

# DIFERENCIAS ENTRE EL MITO DE LA CREACIÓN DEL MUNDO Y DEL HOMBRE, EN EL POPOL VUH Y EN LA BIBLIA CRISTIANA.

*Deize Fernandes Diniz*

## RESUMO<sup>®</sup>

O presente trabalho tem como objetivo analisar algumas das diferenças presentes na chamada Bíblia maia, o livro Popol Vuh, com a Bíblia Cristã sobre os mitos de criação do mundo e do homem, pois suas semelhanças podem estar relacionadas ao fato de que a tradução que chegou até nós tenha sido escrita baseada nas "leis do cristianismo", por isso, a atenção desta análise será posta mais nas diferenças do que nas semelhanças entre as duas obras citadas.

**PALAVRAS – CHAVE:** Popol Vuh, diferencias, Biblia Sagrada del Cristianismo.

## INTRODUCCIÓN

El Popol Vuh es la "Biblia" sagrada de los mayas. Puede llamarse, también, el libro nacional de los quichés de Guatemala, pueblo aborigen americano que nos ha dejado el más rico legado mitológico. Es, el Popol Vuh, un libro de grandes alcances y mérito literario, además de ser considerado una de las más raras reliquias del pensamiento aborigen y de gran importancia histórica, no sólo por el inmenso valor que tiene como texto primordial de la literatura maya, sino, también, de la precolombina y de la universal. Su versión, escrita, más antigua es del siglo XVI. Algunos estudiosos lo datan entre 1554 y 1558, y su primera traducción fue hecha para el idioma español por un cura del orden de los dominicanos llamado Francisco Ximénez, en el siglo siguiente, y publicado en la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica, en 1947, por Adrián Recinos, investigador guatemalteco.

Entre otros aspectos se encuentra mitología, religión e historia en la llamada Biblia Maya. Ella se presenta dividida en tres partes. La primera relata los orígenes del mundo y del hombre, que después de varios ensayos, sin éxito, fue hecho de maíz, el grano que constituye la base de la alimentación de los mexicanos y de los centroamericanos. La segunda, habla de las hazañas de dos jóvenes gemelos, semidioses, llamados Hunahpú y Ixbalanqué, y de sus padres

sacrificados por los genios del mal, en el reino de Xibalbá. Y, la tercera, contiene abundante documentación acerca de los primeros y legendarios tiempos de los quichés. El origen de los pueblos indígenas de Guatemala, sus emigraciones, sus guerras, etc.

Respecto a la Biblia Sagrada cristiana, se puede decir, que está dividida en dos grandes partes, llamadas, respectivamente, Antiguo y Nuevo Testamentos. El Antiguo contiene cuarenta y seis libros y narra historias de la creación del mundo y del hombre, hecha por Dios, hasta poco antes del nacimiento de Jesús, y el Nuevo Testamento, veinte y siete libros que narra desde el nacimiento de Jesús Cristo, hasta después de su muerte. Toda la Biblia se trata de una alianza hecha por Dios con los hombres, primeramente por intermedio de Moisés y en seguida por el ministerio de Jesús Cristo. Los libros de la Biblia cristiana poseen una variedad muy grande de contenidos. Se encuentran en ella, por ejemplo, textos legislativos, poemas y oraciones, cartas, oráculos proféticos y sermones, narraciones históricas, entre otros. Fue escrita por varios autores, pero el más importante fue Jesús Cristo (Biblia Sagrada, p.16).

La intención de la Biblia cristiana es "inculcar en el espíritu del lector una enseñanza de carácter religioso", (Biblia Sagrada, p.16) principalmente en aquellos que son adeptos del catolicismo o evangélicos.

Por lo tanto, debido a gran importancia de estos dos libros, que nos dan a conocer una visión de como fue la cosmogonía maya antes de la llegada de los españoles a tierras americanas, su religión y cultura, y conocer, un poco más, sobre los mitos y las historias de la creación para los cristianos es lo que dio motivación para hacer este trabajo que tiene como objetivo principal hacer una comparación entre la creación del mundo y del hombre para los mayas, en el Popol Vuh, con la creación del mundo y del hombre de la Biblia Sagrada del cristianismo, pues esas dos obras presentan semejanzas significativas entre sí, pero, también, poseen diferencias que merecen nuestra atención. De esa forma, en este análisis,

las diferencias entre esas dos obras será la materia de estudio.

## 1 Algunas de las diferencias entre el mito de la creación del mundo y del hombre en el Popol Vuh y en la Biblia cristiana

Hay muchas diferencias entre los mitos de la creación en el Popol Vuh y en la Biblia católica. Una de las primeras cosas que difieren, es que en el primero, el mundo y los hombres fueron creados en una sola noche, "...cuando amaneciera debía aparecer el hombre" (p.24) y por varios dioses, ya, en el segundo, la creación se dio en seis días y solamente por un único Dios.

Al principio, para los mayas, no existía la tierra, "sólo estaban el mar en calma y el cielo en toda su extensión" (p.23), o sea, el cielo y el mar ya existían. Diferente, es la historia de los cristianos en la cual "No princípio, Deus criou os céus e a terra. A terra estava informe e vazia; as trevas cobriam o abismo e o Espírito de Deus pairava sobre as águas." (Gênesis1: 1-2).

Otra diferencia es que en el Popol Vuh no se hace referencia de como fue creado el día y la noche. En la Biblia cristiana, esto consta como la creación del primer día en que Dios dijo: "Faça-se a luz! E a luz foi feita. Deus viu que a luz era boa, e separou a luz das trevas. Deus chamou à luz DIA, e às trevas NOITE" (Gênesis 1:3-5). Así fueron creados el día y la noche para el cristianismo.

En el segundo día, que consta en la Biblia católica, Dios hizo los cielos que, para los mayas, ya existía antes mismo de la creación.

La tierra y el mar fueron creados en el mismo día, para los religiosos cristianos. Dios dijo: "Que as águas que estão debaixo dos céus se ajuntem num mesmo lugar, e apareça o elemento árido... Deus chamou ao elemento árido TERRA e ao ajuntamento das águas, MAR" (Gênesis 1:9-10). Para los mayas el mar ya existía y la tierra surgió cuando los dioses dijeron: "¡Que esta agua se retire y desocupe [el espacio] que surja la tierra y que se afirme!... Luego la tierra fue creada por ellos" (p.24).

Según la creencia maya "sólo por arte mágica se realizó la formación de las montañas y los valles; y al instante brotaran juntos los cipresales y pinares en la superficie "(p.24). En la Biblia cristiana, aún en el tercer día, cuando Dios

creó el mar y la tierra, él también creó las plantas, las hierbas y los árboles fructíferos.

En el cuarto día, para el cristianismo, fueron creados el sol y la luna, para los mayas, en el Popol Vuh, el sol y la luna no son mencionados en la parte de la creación del mundo, sino aparecen después en un mito que cuenta que dos dioses murieron y se transformaron uno, en el sol y, el otro, en la luna.

Para los mayas todos los animales grandes y pequeños de la tierra y todos los pájaros pequeños y las aves mayores del cielo fueron creados al mismo tiempo, "Luego hicieron a los animales pequeños del monte... los genios de las montañas... los pájaros, leones, tigres, serpientes, culebras..." (p.25) sin hacer referencia a los peces, ni a cualquier ser vivo del agua. Al revés, de acuerdo con la Biblia católica, primeramente, en el quinto día Dios creó los peces y toda la muchedumbre de seres vivos que llenan a las aguas y, también, a las aves del cielo. Solamente en el día siguiente fue que el creó a los animales domésticos, los réptiles y los salvajes. Además de eso, en el Popol Vuh, los sitios donde cada una de las especies iban a vivir vienen especificados como, por ejemplo, en el siguiente pasaje: "Tú, venado, dormirás en la vega de los ríos y en los barrancos... Vosotros, pájaros, habitaréis sobre los árboles y los bejucos..." (p. 25 y 26), o sea, las habitaciones de los animales eran designadas por sus progenitores, lo que no ocurre en la Biblia cristiana.

Después de todo creado, el cielo, el mar, la tierra, las plantas, los animales, es la vez de crear al hombre. Éste, tanto en el Popol Vuh, cuanto en la Biblia Sagrada de los cristianos fueron los últimos a ser hechos. En este punto es posible percibir una gran diferencia en el mito de la creación del hombre para los mayas y para los cristianos.

Antes de más nada, se puede decir que las intenciones de los dioses mayas no eran las mismas que la del Dios cristiano al hacer el hombre. El Dios cristiano hizo el hombre porque percibió que todo lo que había creado era bueno y, entonces, decidió crear al hombre a su imagen y semejanza para que él reinase "sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos e sobre toda a terra, e sobre todos os répteis que se arrastam sobre a terra" (Gênesis 1:26), o sea, quería crear alguien que supiera aprovechar todo lo que había creado en el

mundo, así, hizo el hombre, su hijo y le dio el mundo de regalo.

Los dioses mayas no pensaban de la misma manera. Ellos crearon a los venados, a los pájaros, a las serpientes, etc., con la intención de que ellos les adorasen, alabasen y les reconociera como padre y madre, sus progenitores. Como eso no fue posible, pues no se manifestó la forma del lenguaje en ellos, los dioses resolvieron crear seres obedientes y respetuosos, los hombres. O sea, crearían los hombres solamente con el intuito de ser reconocidos, alabados y venerados por ellos (p.27).

Tres fueron las tentativas de hacer a los hombres por parte de los dioses mayas. La primera, coincide con la creación del hombre de la Biblia católica.

Según el Popol Vuh los primeros hombres fueron moldeados y hechos de barro. En efecto, hablaban, pero lo que decían no tenía sentido. Además de eso, su cuerpo era frágil y se deshacía con facilidad. Las deidades decidieron, entonces, destruir esta raza y hacer otra. Fue cuando decidieron crear a los hombres de la madera de los árboles y a las mujeres, a partir de los juncos. Esos hablaron, se multiplicaron, poblaron el mundo en poco tiempo, pero no tenían alma, ni entendimiento y, lo que es peor, no reconocían, ni veneraban a sus creadores. Los dioses, furiosos, enviaron un diluvio a la tierra y destruyeron a los hombres de palo (En esta parte, un aspecto que llama la atención es que objetos inanimados como ollas, piedras, platos, etc., ganan voz y vida, y se rebelan contra los hombres de palo, como se puede ver en los ejemplos que siguen: "... los palos y las piedras les golpearon las caras..." (p.31) y "Moleremos y reduciremos a polvo vuestras carnes, les dijeron sus piedras de moler" (p.31)).

El diluvio relatado en el Popol Vuh que vino para destruir a los segundos hombres creados, nos hace recordar del diluvio de la Biblia cristiana, sólo que la situación es un poco distinta. Pues en el diluvio del cristianismo llovió cuarenta días y cuarenta noches, y el agua inundó todo con violencia, pero no hubo casos de animales y seres inanimados agredir a hombres como en el diluvio de los mayas (Gênesis 7).

Antes de proseguir, es necesario decir que las dos primeras tentativas de crear a los hombres en el libro maya (el hombre de barro y el hombre de madera) parecen mezclarse en la creación del

hombre en la Biblia cristiana pues, en ella, consta que Dios hizo el hombre de barro, y luego dio un soplo en sus narinas, así, el hombre se tornó un ser viviente. Ya, respecto al segundo mito maya de la creación de la humanidad, en el cual las mujeres fueron hechas a partir de espadañas, se puede relacionar y establecer la diferencia entre la creación de la mujer maya (de palo) con la cristiana que fue hecha a partir de una costilla retirada del hombre en cuanto él dormía.

La tercer y última tentativa de los dioses mayas fue hacer a los hombres de maíz. Y fue en esta vez que ellos lograron éxito. Pero, al revés de lo que consta en la Biblia católica de que Dios creó solamente a un hombre y de su costilla le hizo una compañera, que era la mujer, los dioses mayas crearon cuatro hombres de maíz. Estos cuatro hombres hablaban, andaban, agarraban las cosas, daban gracias, alababan y reconocían a sus progenitores (como era lo esperado por los dioses). Ellos fueron dotados de inteligencia al punto que se asemejaban mucho a sus creadores, o sea, los dioses mayas. Entonces, esos últimos decidieron quitar un poco de su sabiduría, y lo hicieron. Pero, como forma de compensar a los hombres "por la pérdida de la omnisciencia que les ha dejado miopes, crearon cuatro bellas mujeres para ellos" (May, p.33) (no se dice de qué manera ellas fueron creadas, solamente que fueron hechas durante la noche y puestas juntas a los hombres en cuanto ellos dormían). Acá, es posible hacer aún más una distinción entre lo que se encuentra en la Biblia maya y en la cristiana, pues de estas cuatro parejas surgieron los primeros linajes que crecieron hasta convertirse en el pueblo maya. Para la Biblia cristiana la población del mundo se ha originado de una única pareja creada por Dios, la del hombre hecho de barro con la mujer originaria de su costilla (Adão y Eva) (Gênesis 3: 20).

## CONCLUSIÓN

Que hay diferencias y, también, semejanzas entre el Popol Vuh y la Biblia cristiana no se puede negar. Pero la semejanza entre las dos tal vez sea porque la traducción que ha llegado hasta nosotros haya sido escrita "ya dentro de la ley de dios, en el cristianismo" (Popol Vuh, p.21) por Adrián Recinos, o sea, esta versión puede haber cambiado, y en mucho, el original, maya-quiché, del Popol Vuh.

Aún se puede decir, que el estudio del Popol Vuh juntamente con el de la Biblia cristiana puede ser muy productivo e interesante, pues además de lo que fue analizado en este trabajo, hay innúmeros otros aspectos que pueden ser estudiados y confrontados en estas dos obras.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANÓNIMO. Popol Vuh. **Las antiguas historias del Quiché**. México: Gráfica Panamericana, 1960.

**BÍBLIA**.1993. Bíblia Sagrada. Traduzida dos originais pelo Centro Bíblico Católico. 88ª ed. rev. e atual. por Frei João José Pedreira de Castro. São Paulo: Ave Maria Ltda, 1993.

MAY, Pedro Pablo García. **Antiguos mitos americanos**. Madrid: Aconti Ed, 1998.

## NOTA

---

© Este trabalho é resultante da disciplina de Literatura Hispano-Americana I, ministrada pela professora Angela L. Ferreira, no 2º semestre de 2005, e realizado pela acadêmica Deize Fernandes Diniz, do 7º semestre do curso de graduação em Letras-Espanhol.